

David Tracey

Freelance Translator, German to English
Medical and Pharmaceutical



BRIEF RÉSUMÉ I am a native English speaker and have many years experience as a medical teacher and researcher in universities in Germany, Australia, USA and the UK, with over 70 scientific publications. I have excellent skills in translation, editing and proofreading, and a Diploma in Translation from the Institute of Linguists in the UK.

Some quotes from my references:

“Mr David Tracey has translated numerous texts for us from German into English, including medical reports and other types of medical and pharmaceutical texts. We very much appreciate his high quality translations and his professional conduct.” T.M., Agency CEO

“This is perfect! This translator is also a superb writer.” Anonymous comment from the evaluator of a test translation.

- Membership: **ASTTI:** Swiss Association of Translators, Terminologists and Interpreters
BDÜ: German Federal Association of Interpreters and Translators
EMWA European Medical Writers Association
- Software: SDL Trados Studio 2015, Microsoft Office, Adobe Acrobat Pro
- Website: <http://traceytranslations.co.uk>
- Web profile: www.proz.com/translator/957703

CURRICULUM VITAE

- Place of birth: England
- Residence: Bern, Switzerland
- Nationality: British and Australian
- Marital Status: Married to Silke Collins-Tracey, MD (Erlangen)

Qualifications:

2010	DipTrans (IoL)	(Science, Technology) Institute of Linguists, UK
1973	PhD	(Neuroscience), Stanford University, USA
1968	BSc (Hons)	(Biological Sciences), University of Sydney, Australia

Current Positions:

2007 to date	Freelance translator, editor and proofreader of medical, pharmaceutical and technical documents
2007 to date	Emeritus Professor , Medical Sciences, University of NSW (Sydney)

Previous Appointments:

2007 - 2010	Senior Teaching Fellow , Cell and Developmental Biology, University College London
2005 -2007	Presiding Member , Animal Care and Ethics Committee (UNSW)
1995–2007	Professor , Medical Sciences, University of NSW, Sydney, Australia
2001	Visiting Professor , Physiologisches Institut, Universität München
1982–1995	Lecturer, Sr. Lecturer, Assoc. Professor , Anatomy, University NSW
1974-1976	Alexander von Humboldt-Stipendiat , Physiologisches Institut, Universität München (LMU).

PAST PROJECTS

Overview

- Numerous communications between German and Swiss medical regulatory authorities, ethics committees, investigators and contract research organisations for Swiss translation agencies and federal authorities.
- Patient information and informed consent declarations, SmPCs, case narratives etc.
- Journal articles, manuscripts for publication, posters for conference presentation
- Documents on medical technology
- Medical reports

Examples

- Translation of a website with information about a medical team carrying out minimally invasive surgery for hip and knee prostheses.
- Translation of a series of documents explaining ultrasound procedures for different indications such as carotid stenosis, breast lumps and thyroid disorders. These were written in lay language for patients about to undergo an investigation.
- Translation of a series of 24 abstracts of talks at a radiology congress, on advanced aspects of computer tomography, magnetic resonance imaging and contrast media.
- Proofreading a collection of in-house documents for a large European company, written for the guidance of doctors supervising patients remotely using telemedicine techniques.
- Translation and proofreading of articles for publication in specialist medical journals on topics such as liver transplantation, lung cancer and non-viral gene transfer.
- An ongoing project involving the translation on a regular basis of medical reports from an international medical service associated with a large German medical school. Over 300 medical reports translated to date, involving disorders such as:
 - atopic dermatitis
 - autoimmune thyroiditis
 - cataract
 - conductive hearing loss
 - dementia
 - diabetes
 - disc herniation
 - dyspnoea
 - enophthalmos
 - epidermolysis bullosa
 - epididymitis
 - epilepsy
 - facet joint syndrome
 - femoral head necrosis
 - fibromyalgia
 - gastritis
 - genital warts
 - glaucoma
 - glioma
 - growth hormone deficiency
 - haematuria
 - hepatitis
 - hernia
 - hyperthyroidism
 - hypertension
 - Klippel-Trénaunay-Weber syndrome
 - macular degeneration
 - migraine with aura
 - monoclonal gammopathy
 - multiple sclerosis
 - obesity
 - pulmonary carcinomatosis
 - sacroiliac joint syndrome
 - Schwann cell tumour
 - shoulder-arm syndrome
 - varicocele